

## ESSAI D'APPLICATION DE L'APPROCHE PROCESSUS AUX TEXTES FRANÇAIS DU JOURNAL DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION\*

Gülhanım ÜNSAL\*\*

### ÇEVİRİ ÖĞRETİMİNDE SÜREÇ YAKLAŞIMINI FRANSIZCA HABER METİNLERİNE UYGULAMA DENEMESİ

#### ÖZET

İkinci dil ediniminde öğrenci yaşının oldukça önemli bir etken olduğu genel kabul gören bir görüştür. Kritik yaş varsayımına göre, orta öğretimde hiç Fransızca görmeden, ikinci yabancı dil Fransızcanın öğrenimine, üniversitede başlayan ortalama 18 yaşında bir öğrenci için geç kalınmıştır. İkinci yabancı dil öğrenimine geç başlayan öğrenciler için dört temel dil becerisini kazanmak ve bunun üzerine çeviri yapabilmek oldukça zor görünmektedir. Ancak, ikinci yabancı dil öğreniminde öğrencilere en iyi düzeyde dört temel beceriyi kazandırmak ve üzerine çeviri yaptırabilmek için en etkin yöntem, yaklaşım ve stratejilere ihtiyaç vardır. Çeviri bilincini ve becerisini geliştirmek için süreç odaklı yaklaşıma başvurabiliriz. Bu çalışmanın amacını öncelikle süreç yaklaşımını Radio-France Internationale (RFI) 'nin "kolay Fransızca" haber metinlerine uygulamak; eşdeğerlik ve dilsel yeterliliğe bağlı çeviri sorunlarını saptamak; bu sorunları yabancı dil öğretimi ve çeviri öğretimi boyutunda tartışmak; öğrencilerde farkındalık yaratmak ve her iki dilin bütün olanaklarını en üst düzeyde kullanmalarına teşvik etmek oluşturmaktadır. Çalışmanın örneklemini, Kırıkkale Üniversitesi 2012-2013 öğretim yılı Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalında öğrenim gören ve Yazılı Basın Dersini seçen üçüncü sınıf öğrencileri oluşturmaktadır. Çalışmanın sonunda, süreç yaklaşımının öğrenciler üzerinde olumlu etkileri olduğu ama öğrencilerin dört temel dil becerisini tam olarak geliştiremedikleri gözlemlenmiştir. Ancak metni yazılı biçimde görmelerinin çeviri yapmak için yeterli olduğu görülmüştür. Bu durumun ise öğrencilerde en çok okuma anlama ve yazma becerilerini geliştirdiği fark edilmiştir. Sonuç olarak, öğrencilerin dinleme anlama ve konuşma becerisi kadar çeviri becerisini de geliştirmeleri gerektiği sonucuna ulaşılmıştır.

*Anahtar Sözcükler:* dil edinimi, çeviri süreci, süreç yaklaşımı, yazılı basın çevirisi.

### ESSAY FOR APPLICATION OF PROCESS APPROACH INTO FRENCH NEWS TEXTS IN TEACHING TRANSLATION

#### ABSTRACT

It is a generally accepted opinion that the age of learner is a very important factor in the second language acquisition. According to critical age hypothesis,

\* Cet article a été présenté comme communication dans le III. Colloque International Sur la Traduction, Université Technique de Yıldız, Faculté des Sciences et des Lettres, Département de Traduction et d'Interprétation, İstanbul, 8-10 Mai 2013.

\*\* Yrd. Doç. Dr., Kırıkkale Üniversitesi Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı Öğretim Üyesi. e-posta: gulhanimunsal@gmail.com

*teaching French as second language is late for a 18-year-old learner who begins to study French at university without studying it at secondary school. It seems very difficult to acquire four basic language skills and then make translation for learner who begins second language learning. However, we need the most efficient method, approach and strategy to have the learners acquired four basic skills at the highest level and have them make translation in second language learning. Because of this, we can apply for process approach to develop their consciousness and competence of translation. The aim of this study is to apply process approach to "easy French" news texts of Radio-France Internationale (RFI), to determine translation problems arising from equivalence and linguistic competence, to discuss these problems in the context of foreign language teaching and teaching translation, to raise learners' awareness and to encourage learners to use all facilities of both languages at the highest level. Sample of study consists of the third grade students who study in French Translation- Interpreting Department of Kırıkkale University in 2012-2013 academic year and choose « Printed Press course ». At the end of the study, positive effects of process approach on the learners have been observed. But learners have been observed not to improve four basic language skills exactly. However, it has been seen that it is enough for them to see the text in written form. Learners have been noticed to improve their reading comprehension and writing skills at most thanks to written text. As a conclusion, it has been made out that learners need to improve their translation competence as much as listening comprehension and speaking skills.*

**Key Words:** *language acquisition, translation process, process approach, translation of the printed press.*

## 1. INTRODUCTION

Il est généralement admis que l'âge de l'apprenant est un facteur très important dans l'acquisition du langage<sup>1</sup>. Huber (2008: 103) et Collier (1988), (cité par Gömleksiz, 2001: 218) affirment que l'apprentissage réussi de la langue dépend de l'âge. L'hypothèse de l'âge critique est différente de celle de la période critique. Selon cette hypothèse, l'âge limite pour apprendre facilement et normalement une langue étrangère ou la deuxième langue (L2) est inférieur à 12 ou 13 ans, soit avant l'adolescence (Krashen, 1988: 76). Compte-tenu de la plasticité cérébrale, on dit que le meilleur âge pour apprendre aisément la L2 se situe au cours des dix premières années de la vie (Demirezen, 2003: 7).

Selon l'hypothèse de l'âge critique, l'apprentissage du français comme seconde langue étrangère (L3) est trop tardif pour un apprenant de 18 ans qui commence à l'étudier à l'université sans l'avoir déjà appris à l'école secondaire. Il semble très difficile d'acquérir les quatre compétences linguistiques et traductionnelles. Nous avons donc besoin de méthodes, d'approches et de stratégies plus efficaces. C'est pour cette raison que nous pouvons faire appel à l'approche centrée sur le processus. Tout d'abord, nous pouvons expliquer les concepts ainsi que la traduction, le processus et l'approche centrée sur le processus. La traduction commence par le texte de départ. Elle constitue un nouveau texte équivalent à celui-ci en analysant sa structure sémantique et morphologique du texte. C'est une opération nommée « processus de traduction ». La traduction se compose des principaux processus comme la préparation, l'analyse, le transfert, la première ébauche, une nouvelle

<sup>1</sup> Toutes les citations empruntées aux ouvrages en turc ont été traduites par l'auteure de cet article.

étude de ce premier jet, l'évaluation de la traduction, le développement de la traduction et la préparation du manuscrit pour l'éditeur (Köksal, 2005: 117). Ce qui est important, c'est l'applicabilité de ces processus aux cours de traduction. En traduction l'approche processus signifie que l'on accorde aux apprenants le temps nécessaire pour planifier leur travail, discuter, réviser et corriger.

### **1.1. Le Type du texte**

Le texte d'un journal est par essence court et concis, car il s'agit de toucher précisément la cible. Il contient les principaux renseignements concernant les problèmes fondamentaux du journalisme (quoi, pourquoi, où, comment, quand, qui) et donne les détails, les expressions verbales et les réactions pour approfondir le sens de la réalité créée (Bulut, 2008: 76).

On emprunte à la technique du journalisme et à la théorie de communication des concepts comme l'émetteur, le récepteur, le code, le canal, le message, le sens pragmatique, la réaction et la formule de Lasswell (Rifat, 2008: 177).

Nous pouvons distinguer cinq types de textes comme les textes informatifs, incitatifs, expressifs, poétiques et ludiques (Cornaire-Raymond, 1999 : 76). Quant au type de texte que nous allons étudier dans ce travail, il figure parmi les textes qui ont la fonction informative ou descriptive dans le domaine de principal type du texte.

Pour chaque texte, on peut parler d'une communication centrale qui est plus ou moins modulée par des fonctions personnelles (Gile, 2009 : 42). Selon la théorie basée sur les principaux types de texte, les textes informatifs sont destinés à la description des cas, des événements et des faits (Göktürk, 2010: 27). Cette catégorie principale recouvre les textes journalistiques, didactiques, juridiques, scientifiques, techniques etc... Leur point commun est qu'ils offrent les informations relatives à la vie et qu'ils décrivent le monde. Ce qui est essentiel dans la traduction de ces textes-ci, c'est l'invariabilité du contenu d'information.

### **1.2. Le Processus de la Traduction**

On considère en général que la traduction est une activité très liée aux comportements sémiotiques (Capelle, 1987 : 128-135 ; Cuq-Gruca, 2011: 399), un transfert langagier (Tahir Gürçağlar, 2011: 29), un thème de transfert (Rifat, 2008: 178), une activité linguistique réalisée sur des textes (Robinson, 1997 : 192 ), une activité de nature sociale (Gile (2009 : 37) et on suppose qu'elle se réalise dans un processus que l'on peut représenter de la façon suivante :

**TEXTE DE DÉPART → ANALYSE → RESTRUCTURATION → TEXTE D'ARRIVÉE**  
**Processus de Traduction 1**

Dans le modèle de processus ci-dessus, le texte nommé « texte de départ » est un texte à traduire, et le « texte d'arrivée » est un texte émergé à la fin du processus de traduction. Dans le cas du processus de traduction, une telle approche s'avère réductrice et le traducteur ressemble à une machine à coder effectuant un transfert entre les deux textes. Or, il y a un (e) formateur/trice de chaque texte et il y a un (e) récepteur/ trice. En plus, il y en a deux au moins dans le processus de la traduction. Car le traducteur est à la fois le récepteur du texte de départ et le formateur du texte d'arrivée. Il faut donc envisager un processus de traduction plus complexe (Tahir Gürçağlar, 2011: 29-30) tel que celui-ci :

**ÉCRIVAIN SOURCE → TEXTE SOURCE → TRADUCTEUR → ANALYSE →  
RESTRUCTURATION → TEXTE CIBLE → LECTEUR CIBLE  
Processus de Traduction 2**

Cette approche vise à mettre en évidence les processus cognitifs du traducteur à l'aide des méthodes neurolinguistiques (Yazıcı, 2005: 24). Selon l'approche cognitive, le processus de traduction écrite se caractérise par les étapes de l'analyse, de la synthèse et de la révision (Guidère, 2008: 63). Le traducteur comme un acte de communication se place entre l'émetteur et le récepteur et effectue l'échange du code : il est soit le récepteur du décodage du texte de départ, soit l'émetteur du codage du texte d'arrivée. Le traducteur est lui-même rédacteur (Gile, 2009 : 14). Mais, les identités de messenger-traducteur-rédacteur sont si imbriquées qu'on ne peut pas parler de l'identité du traducteur (Bulut, 2008:110).

## **2. MÉTHODE**

Nous avons utilisé dans ce travail la méthode de recherche qualitative qui est axée sur le travail descriptif dans le modèle du dépistage.

### **2.1. L'Objectif de recherche**

Les objectifs du travail sont d'abord d'appliquer l'approche de processus aux textes du journal en français facile de Radio-France Internationale (RFI); ensuite de constater les difficultés de traduction dues aux équivalences et aux compétences linguistiques; de discuter de ces problèmes dans le cadre de l'enseignement de la L3 et de la traduction pédagogique; et enfin d'en faire prendre conscience aux apprenants et de les encourager à utiliser toutes les possibilités dans les deux langues.

### **2.2. L'Échantillon de recherche**

L'échantillon cible est composé de 35 apprenants en troisième année d'études, qui ont choisi la matière «Traduction de Presse Écrite» dans l'Unité de Recherche et de Formation de Traduction et d'Interprétation en Français à l'Université de Kırıkkale au cours de l'année académique 2012-2013.

### **2.3. L'Outil de recueil des données et analyse des données**

L'outil de recueil des données de recherche est composé du texte du journal en français facile de RFI. Pour réaliser la recherche, nous avons demandé aux apprenants de traduire le texte. À partir des données obtenues, nous avons fait une analyse et constaté des difficultés langagières et traductionnelles.

## **3. DÉCOUVERTES**

Les apprenants ont traduit le texte du journal en français facile. Nous avons donné un numéro pour chaque résultat observé de 1 à 12. Voilà le texte traduit :

Journal en français facile: Edition du 25/02/2013- 21:00

25/02/2013 tarihli Kolay Fransızca Haberleri

Magali Lagrange: Il est 22h à Paris, à Yaoundé et à Rome, 21h en temps universel. Vous écoutez RFI.

Magali Lagrange: Saatler Roma, Yaoundé ve Paris'e göre 22'yi gösteriyor, dünya saatine göre ise 21'i gösteriyor. RFI'yi dinliyorsunuz.

Bonsoir et bienvenue dans cette nouvelle édition du Journal en français facile. Un journal que je vous présente ce soir avec Edmond Sadaka. Bonsoir Edmond.

İyi akşamlar, Edmond Sadaka'yla bu akşam sunacağımız bu *basit/kolay* Fransızca haber yayına hoş geldiniz. İyi akşamlar Edmond.

1 : *Les apprenants ont accepté tous les deux synonymes.*

Edmond Sadaka : Bonsoir Magali, bonsoir à tous.

Edmond Sadaka : İyi akşamlar Magali, İyi akşamlar herkese.

2 : *Ils ont gardé la même structure inversée de langue de départ.*

ML: À la Une ce soir : une vidéo, qui montre les otages français enlevés au Cameroun. Sur ces images, les quatre enfants et les trois adultes sont entourés d'hommes armés, et masqués.

ML: Bu akşam haberlerde öne çıkan başlıklar: Kamerun'da kaçırılan Fransız rehinelere gösteren bir video *ortaya çıktı*. Bu görüntülerde 4 çocuğun ve 3 yetişkin etrafı maskeli ve silahlı adamlarla çevrili.

3 : *Ils ont fait une adjonction de verbe avec l'inquiétude de l'incompréhensibilité.*

ES: Les Italiens ont voté pour élire leurs députés et leurs sénateurs. On ne connaît pas encore les résultats définitifs. Mais il pourrait y avoir un blocage entre le Sénat et la Chambre des députés.

ES: İtalyanlar *senatör*lerini ve milletvekillerini seçmek için oy kullandı. Kesin sonuçlar hâlâ bilinmiyor. Ama Millet Meclisi ve Senato arasında bir tıkanma olabilir.

4 : *Ils ont gardé le même mot appartenant à la culture de départ. En outre, ils ont discuté le sens d'y avoir et la valeur non-confirmée du mode de conditionnel.*

ML: Et puis, nous parlerons des ventes de pilules en France, qui ont baissé le mois dernier.

ML: *Şimdi de*, Fransa'da geçen ay satışı düşen doğum kontrol haplarının satışından bahsedeceğiz.

5 : *Ils ont commenté le mot d'ordre « et puis » ayant le sens en turc « daha sonra ».*

ES: C'est la première fois que l'on voit les otages français, depuis qu'ils ont été enlevés au Cameroun, la semaine dernière.

ES: Kamerun'da geçen hafta kaçırıldığından bu yana Fransız rehinelere ilk kez görüyoruz.

ML: La famille apparaît sur une vidéo, qui a été diffusée, *publiée*, sur Internet. Elle dure plus de trois minutes. On y voit les trois adultes, et les quatre enfants. Ils sont entourés par des hommes armés.

ML: Aile internet üzerinde yayınlanan bir videoda görünüyor. Video 3 dakikadan fazla sürüyor. Görüntülerde 3 yetişkin ile 4 çocuğun etrafı silahlı adamlar tarafından çevrelenmiş.

6 : *Avec la possibilité de la langue maternelle, ils ont commenté et associé les deux phrases. En plus, ils ont fait l'omission de mot « publiée » ; ils l'ont trouvé une répétition inutile.*

ES: Le ministre français des Affaires étrangères a réagi, après la diffusion de cette vidéo. Laurent Fabius dénonce des images «terriblement choquantes».

ES: *Fransa*'nın Dışişleri Bakanı bu görüntünün yayınlanmasından sonra tepki gösterdi. Lauren Fabius görüntülerin « korkunç derecede sarsıcı » olduğunu söyleyerek kınadı.

7 : *Ils ont échangé l'adjectif « français » pour le nom « France » et ils ont fait le complément de nom avec l'effet de la langue maternelle.*

ML: Par ailleurs, l'Afrique de l'Ouest demande aujourd'hui plus de 700 millions d'euros pour financer l'intervention armée au Mali, pour la payer. 700 millions, c'est plus du double de la somme qui avait été promise par la communauté internationale.

ML: Öte yandan, bugün Mali'ye silahlı müdahaleyi karşılamak için, Batı Afrika 700 milyondan daha fazla avro talep etti. Bu rakam uluslararası komite tarafından söz verilen/ vaat edilen miktarın 2 katından daha fazladır.

8 : *Ils ont fait l'omission de préposition + complément d'objet direct+ verbe « pour la payer » parce qu'ils l'ont trouvé une répétition inutile.*

ES: En Tunisie, un homme a été arrêté, à Carthage, en périphérie de Tunis. La police le soupçonne d'être l'assassin de l'opposant Chokri Bélaïd.

ES: Tunus'ta bir adam Tunus civarında, Cartage'de tutuklandı. Polis onun, muhalif Chokri Bélaïd'nin katili olmasından şüphe ediyor.

ML: Selon la police, il s'agit d'un artisan de 31 ans. Son complice présumé, c'est-à-dire celui que l'on soupçonne d'être son complice, a été arrêté, lui aussi. Le ministère de l'Intérieur n'a pas commenté cette information pour le moment.

ML: Polise göre, 31 yaşında işinin ehli biri söz konusudur. Suç ortağı zanlı, yani suç ortağı olmakla şüphelenen kişi de tutuklandı. İçişleri Bakanı henüz bu konu hakkında bir yorumda bulunmadı.

ES: On ne connaît toujours pas les résultats définitifs des élections législatives, en Italie.

ES: İtalya'da henüz parlamento seçimlerinin kesin sonuçları bilinmiyor.

ML: Vous le savez, les Italiens ont voté hier, puis aujourd'hui, pour élire leurs députés et leurs sénateurs. Les bureaux de vote sont fermés depuis cet après-midi. Mais on ne sait pas encore exactement qui a gagné ce scrutin. Apparemment, la coalition de gauche aurait remporté la majorité à la Chambre des députés. Mais on ne sait toujours pas qui va s'imposer, qui va être en tête, au Sénat. Le centre-droit pourrait l'emporter. Et alors, le Parlement serait complètement divisé.

ML: Bildiğiniz gibi, İtalyanlar dün ve bugün milletvekilleri ve senatörlerini seçmek için oy kullandılar. Ama bu öğleden sonra itibarıyla seçim büroları kapandı. Ama bu seçimlerin kimin kazandığı henüz tam olarak bilinmiyor. Görünüşe göre, sol koalisyonun Temsilciler Meclisinde çoğunluğu *kazanacak gibi görünüyor*. Ama senatoda kimin iktidara geçeceği henüz bilinmiyor. Merkez sağ kazanabilir. O zaman, parlamento tamamen bölünmüş olur.

9 : *Ils ont discuté sur le mode du conditionnel. Nous avons expliqué la valeur non-confirmée du mode conditionnel.*

ES: Les Nations Unies demandent une enquête sur la mort d'un détenu palestinien, dans une prison israélienne.

ES: Birleşmiş Milletler, İsrail'de bir hapisanede Filistinli bir tutuklunun ölümü üzeri bir soruşturma talep ediyor.

ML: L'Autorité palestinienne affirme que ce militant du Fatah est mort torturé. De son côté, Israël dit qu'il a fait un malaise. Sur place, la situation est tendue. Aujourd'hui, les funérailles du jeune homme ont été organisées. Des milliers de Palestiniens y ont participé, mais aussi des membres du Fatah. Le mouvement a promis de venger sa mort. Des manifestations ont aussi eu lieu à Hébron et près de Ramallah, où 26 personnes ont été blessées.

ML: Filistin yetkilisi fetih eylemcisinin işkenceden öldürüldüğünü doğruladı. Öte yandan, İsrail cephesi ise eylemcinin rahatsızlık geçirdiğini söyledi. Olay yerinde durum gergin. Bugün genç adamın cenaze töreni düzenlendi. Cenaze törenine, binlerce filistinili, hatta Fetih üyeleri dahi katıldı. Fetih *harekatı/hareketi*, ölümünün intikamını almaya söz verdi. 26 kişinin yaralandığı Ramallah yakınlarında ve Hébron da gösteriler oldu.

10 : *Ils ont vécu une ambiguïté sur le mot « mouvement ».*

ES: Le ministre russe des Affaires étrangères a rencontré le chef de la diplomatie syrienne, à Moscou, ce lundi.

ES: Rus Dışişleri Bakanı, Moskova'da Pazartesi günü Suriye Dışişleri Bakanı ile bir araya geldi.

ML: La Russie est l'un des derniers alliés, des derniers soutiens du régime de Bachar al-Assad. Aujourd'hui encore, Sergueï Lavrov a soutenu un règlement de la crise syrienne par la négociation, par le dialogue. Son homologue syrien, Wallid al-Mouallem, a pour sa part proposé un dialogue avec la rébellion armée.

ML: Beşer el Esad rejiminin son destekçilerinden, son müttefiklerinden biri Rusya'dır. Bugün hâlâ Sergueï müzakereyle, görüşmeyle, Suriye krizi yönetmeliğini destekledi. Suriyeli mevkidaşı, Wallid al-Mouallem kendi adına silahlı isyancılarla bir görüşme önerdi.

ES: L'opposition syrienne avait aussi suspendu sa participation à la réunion des Amis du peuple syrien. Cette rencontre doit avoir lieu à Rome jeudi. Finalement, la Coalition est revenue sur sa décision. Elle a donc décidé d'y participer.

ES: Suriyeli muhalefet ayrıca Suriye halkının Müttefikler toplantısına katılımını askıya aldı. Bu toplantının Perşembe günü Roma'da gerçekleşmesi gerekiyordu. Koalisyon, son anda kararından döndü ve böylece oraya katılmaya karar verdi.

11 : *Ils ont confondu le pronom de lieu avec le pronom de complément et ils devraient dire « toplantıya » et ils ont associé les deux dernières phrases.*

ML: Le chef du CNS, Moaz al-Khatib explique que les Etats-Unis et le Royaume-Uni ont promis des aides pour le peuple syrien. Et sur le terrain, il y a encore eu des combats aujourd'hui. Dans la province d'Alep, plus de 50 combattants ont été tués en 24 heures.

ML: CNS başkanı, Moaz al-Khatib Amerika'nın ve Suriye halkına yardım edeceğine söz verdiğini açıkladı. Ama bu topraklarda bugün hâlâ süren saldırılar devam ediyor. Halep kırsalında, 24 saatte 50 den fazla mücahit öldürüldü.

ES: En France, certaines pilules ont été accusées d'être plus risquées que d'autres. On les appelle les pilules de troisième et quatrième génération, parce qu'elles sont plus récentes que celles de première ou deuxième génération.

ES: Fransa'da bazı doğum kontrol hapları diğerlerine göre daha riskli olmakla suçlandı. Bu doğum kontrol haplarını 3. ve 4. seri olarak adlandırıyoruz, çünkü 1. ve 2. seriden daha yeni.

ML: La pilule contraceptive, c'est un cachet que l'on prend pour ne pas tomber enceinte. Ces pilules plus récentes sont utilisées par près de 2 millions de femmes. Suite à ces accusations, leurs ventes ont beaucoup baissé, le mois dernier. Et l'Agence française de sécurité du médicament dit que beaucoup de nouveaux cas d'effets secondaires, d'effets non voulus, ont été signalés. Malgré la baisse des ventes de pilules, l'Agence du Médicament précise qu'elle n'a pas relevé d'augmentation importante du nombre d'interruptions de grossesse, du nombre d'avortements. ([http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp))

ML: Bu doğum kontrol hapı hamile kalmamak için kullanılan bir ilaçtır. Son üretilen bu ilaçlar yaklaşık 2 milyon kadın tarafından kullanılmaktadır. Bu suçlamaların ardından geçen ay satışları çok düştü. *Fransız İlaç Denetleme Kurumu* istenmeyen pek çok yeni yan etkilerinin ortaya çıktığını bildirdi. İlaç satışlarının düşmesine rağmen, İlaç Kurumu kürtaj ve gebeliği sonlandırma sayısında önemli bir artış olmadığını belirtti.

12 : *Ils n'ont pas trouvé en langue cible une bonne équivalence de « l'Agence française de sécurité du médicament et l'Agence du Médicament ».*

#### 4. COMMENTAIRE / DISCUSSION

Tout processus de traduction comporte principalement trois étapes telles que : avant la traduction, l'opération de la traduction et le processus de l'évaluation (Dinçay, 2005: 117-119). Nous pouvons expliquer l'application de l'approche processus au texte du journal en français facile de la manière suivante :

##### 4.1. Avant la traduction

1. *À l'étape du choix du texte à traduire*, nous avons choisi le texte du « journal en français facile » daté du 25. 02. 2013 de Radio France Internationale (RFI) et nous l'avons donné aux apprenants il y a une semaine pour qu'ils travaillent individuellement sur le texte. Nous avons compté les trois premiers jours pour rechercher, les deux jours suivants pour traduire et les deux derniers jours pour rédiger.

2. *À l'étape de la détermination du récepteur cible*, nous avons déterminé la classe ayant à peu près au même âge et au même niveau d'éducation comme le récepteur cible en même temps.

3. *À l'étape de l'équipe à sélectionner*, nous avons choisi tous les apprenants en troisième année.

4. *À propos de préparer des matériaux à consulter lors de traduction*, nous avons constaté que les apprenants éprouaient le besoin de dictionnaires unilingues, bilingues, terminologiques, de définitions culturelles et de sources grammaticales.

Ici, les apprenants ont fait attention aux mots qui ont la collocation différente, la connotation, la fréquence de l'usage, le style et en même temps aux faux doublets, aux notions culturelles, aux métaphores et aux expressions.

##### 4.2. L'Opération de la traduction

1. *À l'étape de la lecture du texte et de l'analyse des incertitudes du sens*, nous avons lu une fois le texte du journal.

Avant de lire le texte, les apprenants l'ont écouté deux fois : D'abord, la première écoute s'est réalisée sans regarder ni contrôler le texte; et ensuite, pendant la deuxième écoute, ils avaient le texte sous les yeux, ils ont écouté en le contrôlant et ils l'ont lu à haute voix au même moment avec le présentateur. Nous avons fait l'exercice de la compréhension orale. Mais, il était impossible de comprendre et traduire le texte en écoutant deux ou trois fois. Dans cette étape-ci, nous avons éliminé les ambiguïtés du sens après avoir analysé le texte de départ en saisissant l'information implicite, en analysant les mots clés, en commentant les sens métaphoriques et en précisant les connotations. Et ainsi, nous avons effectué l'opération de traduction de la forme de langue cible à son sens.

2. *À l'étape du transfert et de la première ébauche du texte*, après avoir analysé minutieusement le texte, les apprenants ont commencé à esquisser peu à peu le texte.

Après avoir traduit en gros, les apprenants ont examiné les détails en retournant en arrière pour veiller au flux naturel et s'assurer de ne pas faire les erreurs d'adjonction et d'omission, et de ne pas donner une fausse information.

Nous avons travaillé collectivement sur la première esquisse et nous avons cherché à répondre aux questions ci-dessous :

- Est-ce qu'on a fait les corrections nécessaires ?
- Est-ce qu'il y a de l'erreur ou du défaut d'information ?
- Est-ce qu'on a choisi le style approprié ?
- Est-ce que le texte est clair et intelligible en langue cible ?

#### **4.3. Le Processus de l'évaluation**

*À l'étape de l'évaluation :*

1. « Est-ce que le texte traduit transfère le même sens en langue de départ ? » à partir de cette question, nous avons égard au principe de précision ou d'appropriation ;
2. « Est-ce que les apprenants peuvent comprendre clairement le texte traduit ? » à partir de cette question, nous avons pris en considération le principe de netteté ou intelligibilité ;
3. « Est-ce que les apprenants trouvent naturels la forme et le style du texte traduit ? » à partir de cette question, nous avons tenu compte du principe de spontanéité ou d'originalité.

Après l'évaluation collective en faisant des corrections nécessaires, nous avons donné la dernière forme au texte (Gile, 2009 : 207)

#### **5. CONCLUSION**

Nous avons rencontré quelques erreurs d'orthographe grammaticale et lexicale dans le texte du journal : phrases inachevées, entretiens enregistrés sur la cassette mais non retranscrits. Mais nous avons donné le texte du journal après la correction, cela n'est pas remis en question. Pourtant, nous avons écouté les entretiens enregistrés sans traduire.

Lors de l'activité traductionnelle, les apprenants ont rencontré quelques problèmes langagiers. Ils ont eu des difficultés à trouver la bonne équivalence, les expressions exactes, à saisir la valeur du mode conditionnel présent et passé. Ils ont commis l'erreur d'une adjonction et de deux omissions.

Nous pensons que ces lacunes proviennent de compétences linguistiques insuffisantes parce que ces apprenants n'ont pas étudié le français dès l'année préparatoire. Ils ne l'ont étudié que douze heures par semaine en première année et vingt heures en deuxième année. Et d'après nous, cela reste très insuffisant pour développer les quatre compétences linguistiques comme la compréhension de l'oral, la compréhension des écrits, la production écrite et la production orale.

Malgré cela, nous avons vu que les apprenants pouvaient traduire avec une compréhension suffisante de la langue de départ sous sa forme écrite.

Nous avons observé qu'il fallait donner autant d'importance à la compréhension de l'oral et à la compréhension des écrits qu'à la compétence traductionnelle. En plus, cette nécessité pouvait renforcer la traduction simultanée et consécutive.

Nous avons constaté que l'applicabilité de l'approche processus aux cours de traduction était très importante. Car les principaux processus qui se composent de la préparation, de l'analyse, du transfert, de la première ébauche, d'une nouvelle étude de ce premier jet, de l'évaluation de la traduction, du développement de la traduction, de la préparation à l'édition permettent aux apprenants de progresser pas à pas.

Les apprenants se sont habitués à traduire graduellement grâce à cette approche. Nous avons observé que celle-ci a largement aidé les apprenants en leur accordant du temps pour planifier leur travail, discuter, réviser et corriger.

Cette approche peut apporter une perspective globale aux apprenants de la L3. On

peut ainsi transformer les cours de traduction en une « activité axée sur le processus », en offrant une assistance à tous les apprenants à chaque étape du processus.

Nous pensons également que cette approche pourrait influencer leur capacité à prendre les bonnes décisions.

## **BIBLIOGRAPHIE**

- Bulut, A. (2008). Basından Örneklerle Çeviride İdeoloji-İdeolojik Çeviri, İstanbul: Multilingual Yayınları.
- Capelle, M.-J., Debyser F., Goester J.L. (1987). Un Pas Vers La Traduction Interprétative-Retour À La Traduction, Paris: Le français dans le monde, Özel Sayı, Ağustos-Eylül, s. 128-135
- Cornaire, C.-Raymond, P.M. (1999). La Production Écrite, dirigée par Claude Germain, Paris-Québec : CLE International.
- Cuq, J.P.- Gruca, I. (2011), Cours De Didactique Du Français Langue Etrangère Et Seconde, Grenoble : PUG Yayınları.
- Demirezen, M. (2003). Yabancı Dil ve Anadil Öğreniminde Kritik Dönemler, Ankara, TÖMER Dil Dergisi, Sayı:118, s. 5-15.
- Gile, D. (2009). La Traduction. La Comprendre, l'Apprendre, Paris: PUF.
- Gömlüksiz, M. N. (2001). The Effects of Age And Motivation Factors On Second Language Acquisition, Fırat University Journal of Social Science, Elazığ, Cilt: 11, Sayı:2, s.217-224.
- Göktürk, A. (2010). Çeviri: Dillerin Dili, İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Guidère, M. (2008). Introduction À La Traduction Écrite, Bruxelles: Université De Boeck.
- Huber, E. (2008). Dilbilime Giriş, İstanbul: Multilingual Yayınları.
- Köksal, D. (2005). Çeviri Eğitimi-Kuram ve Uygulama, Ankara: Nobel Yayınları.
- Krashen, S. D. (1988). Second Language Acquisition and Second Language Learning, New York: Prentice Hall International.
- Lasswell, H. D.: [http://en.wikipedia.org/wiki/Harold\\_Lasswell](http://en.wikipedia.org/wiki/Harold_Lasswell): consulté le 13.03.2013
- Rifat, M. (2008). Çeviri Seçkesi I, İstanbul: Sel Yayıncılık.
- Robinson, D. (1997). Becoming a Translator, London-New York :Routledge.
- Tahir Gürçağlar, Ş. (2011). Çevirinin ABC'si, İstanbul: Say Yayınları.
- Yazıcı, Mine. (2005). Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları, İstanbul: Multilingual Yayınları.
- [http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp): consulté le 25.02.2013